

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан гуманітарно-педагогічного факультету
Інна САВИЦЬКА
“ _____ 2023 р.



“СХВАЛЕНО”
на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу
Протокол № 1 від “30” серпня 2023 р.
Завідувач кафедри
Світлана АМЕЛІНА

”РОЗГЛЯНУТО”
Гарант ОП «Німецька мова та друга іноземна»
Наталія ОЛЬХОВСЬКА

**ПРОГРАМА
АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ**

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)
Спеціальність: 035 «Філологія».
Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька
Освітня програма: Німецька мова та друга іноземна
Факультет: гуманітарно-педагогічний

Київ – 2023

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Програма атестаційного екзамену складена відповідно до «Положення про Положення про екзаменаційні комісії у Національному університеті біоресурсів і природокористування України», Стандарту вищої освіти України і освітньо-професійної програми «Німецька мова та друга іноземна».

Проведення атестації здобувачів вищої освіти здійснюється екзаменаційною комісією, завданнями якої є:

- проведення атестації здобувачів вищої освіти для встановлення відповідності засвоєних ними рівня та обсягу знань, умінь, інших компетентностей вимогам стандартів вищої освіти;

- прийняття рішення про присудження особі, яка успішно виконала освітню програму на певному рівні вищої освіти, відповідного ступеня вищої освіти та присвоєння відповідної кваліфікації;

- розробка пропозицій щодо подальшого поліпшення якості підготовки фахівців зі спеціальності (спеціалізації).

Атестація здійснюється відкрито і гласно. Державна атестація випускників першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» проводиться у формі письмового атестаційного екзамену. До атестації допускають усіх здобувачів вищої освіти, які виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності.

Результати складання атестаційного екзамену оцінюють за 100-бальною шкалою і переводять у національні оцінки "відмінно", "добре", "задовільно" і "незадовільно" згідно з таблицею.

Рішення екзаменаційної комісії про оцінку результатів складання атестаційних екзаменів, а також про видачу випускникам дипломів (дипломів з відзнакою) про закінчення Університету, присудження відповідного ступеня вищої освіти та присвоєння відповідної кваліфікації приймається на закритому засіданні екзаменаційної комісії відкритим голосуванням простою більшістю голосів членів екзаменаційної комісії, які брали участь в її засіданні.

ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Мета і цілі атестаційного екзамену

Метою атестаційного екзамену є перевірка рівня сформованості у студентів інтегральної, загальних і фахових компетентностей, а також результатів навчання студентів відповідно до освітньої програми (і навчального плану).

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Програмні результати навчання:

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

Структура атестаційного екзамену

Атестаційний екзамен на здобуття першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» складається з таких завдань:

1. Відповіді на теоретичні питання.

Відкриті питання за змістом освітніх компонентів.

Тривалість виконання – 60 хв.

Максимальна кількість балів – 40.

2. Письмовий переклад українською мовою німецькомовного тексту науково-технічного змісту.

Обсяг – 1500 друкованих знаків.

Тривалість виконання – 60 хв.

Максимальна кількість балів – 30.

3. Реферативний переклад україномовного тексту німецькою мовою.

Обсяг – 2000 друкованих знаків.

Тривалість виконання – 60 хв.

Максимальна кількість балів – 30.

Критерії оцінювання

1. Відповіді на теоретичні питання оцінюються за показниками повної та правильної відповіді.

2. Письмовий переклад українською мовою німецькомовного тексту науково-технічного змісту оцінюється за такими критеріями, які мають рівну вагу: змістова адекватність тексту перекладу, коректність мовного оформлення тексту перекладу на лексичному рівні, коректність мовного оформлення тексту перекладу на граматичному рівні, відтворення в перекладі прагматичного спрямування тексту, коректність і доцільність використання перекладацьких трансформацій.

3. Реферативний переклад україномовного тексту німецькою мовою оцінюється за такими критеріями, які мають рівну вагу: повнота відтворення інформації вихідного тексту, логічна побудова тексту перекладу, коректність мовного оформлення тексту перекладу, жанрова відповідність перекладеного тексту до вихідного, прагматична адекватність.

Таблиця переведення балів до оцінок за національною шкалою

Бали	Оцінка
90-100	Відмінно
74-89	Добре
60-73	Задовільно
0-59	Незадовільно

Список рекомендованої літератури

1. Вступ до перекладознавства: навчально-методичний посібник / Укл. Л.М. Томнюк. Чернівці: ЧНУ, 2021. 219 с.
2. Гінка Б. І. Лексикологія німецької мови: навч. посіб.: лекції та семінари. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2015. 420 с.
3. Зимомря М.І. Основи теорії та практики перекладу. Ужгород: Ліра, 2015. 254 с.
4. Казимір В. О., І. М. Яремчук. *Stilistik der deutschen Sprache. Lehrmittel für die Studenten*: навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2018. 165 с.
5. Левицький В. В., Гайнц-Дітер Поль. *Geschichte der deutschen Sprache* (Історія німецької мови). Вінниця: Нова книга, 2010. 256 с.
6. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. К.: ЦУЛ, 2019. 304 с.
7. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
8. Ольховська Н.С. *Die Geschichte der deutschen Sprache* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 134 с.
9. Ольховська Н.С. Аспектний переклад аграрної літератури (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 524 с.
10. Пилипенко Р. Є., Ковальова Т. П. Тестові завдання зі стилістики німецької мови (*Testaufgaben in Stilistik der deutschen Sprache*). Частина I: Посібник-практикум. Житомир: Вид. О. О. Євенок, 2018. 2018. 126 с.
11. Hagemann S. *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten*. Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin, 2016. 351.